

# House

traders #23

Arquitectura . Design . Decoração  
Architecture . Design . Decoration

**Mobiliário 100% Nacional**  
*100% Portuguese Furniture*

**Arquitectura** . Architecture  
**Edifícios Culturais**  
*Cultural Buildings*

**Traders**  
**Empreendimentos  
com Carácter**  
*Real Estate with Character*

**Design**  
**A Arte de Sentar**  
*The Art of Seating*

ISSN- 1645-877X  
00023  
5 607727 053699



# Casa em Ovar

## No Refúgio do Concreto

### *A Concrete Refuge*

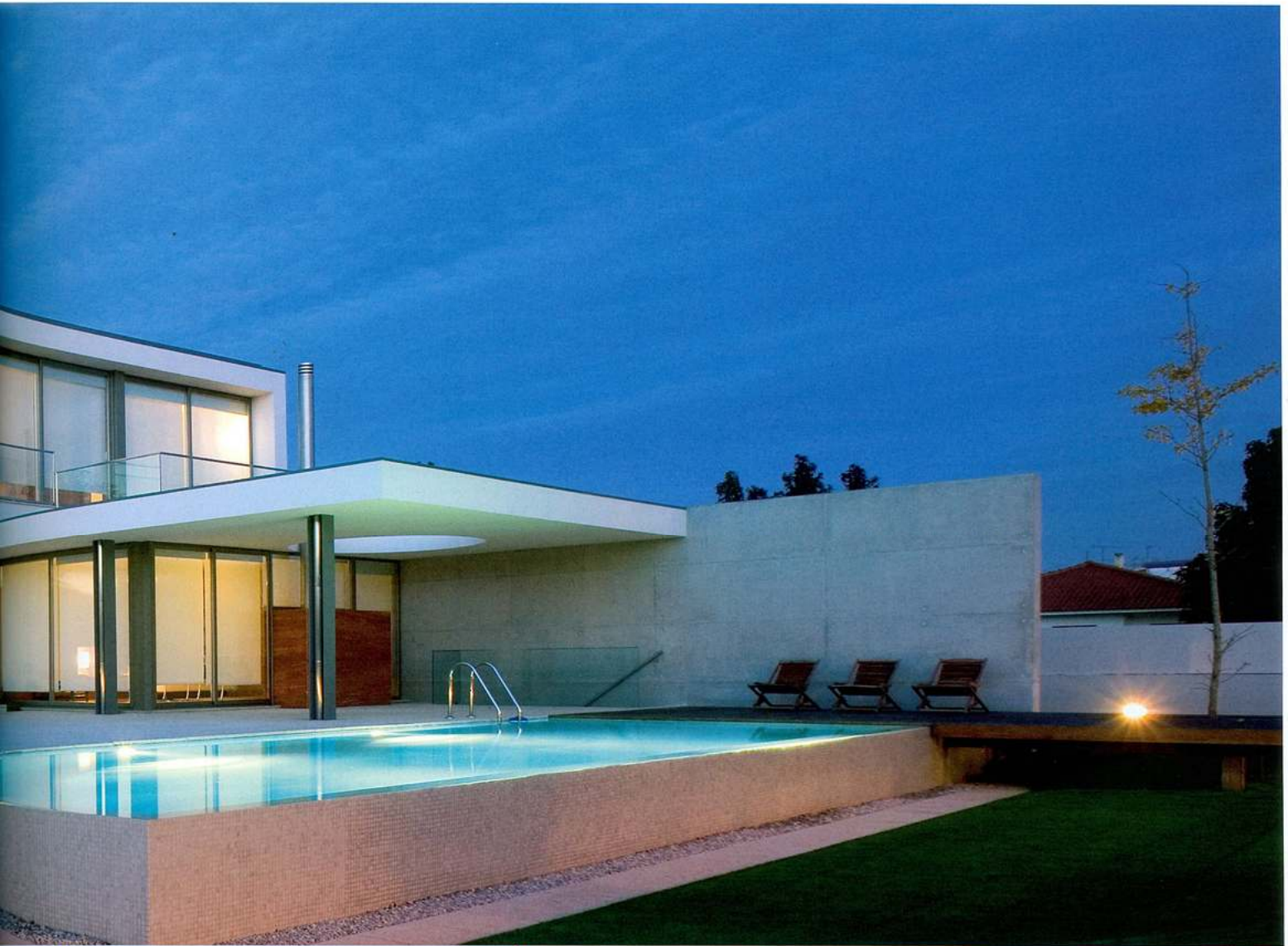
Texto de Text by Paula Monteiro | Fotografias de Photographs by Manuel Aguiar

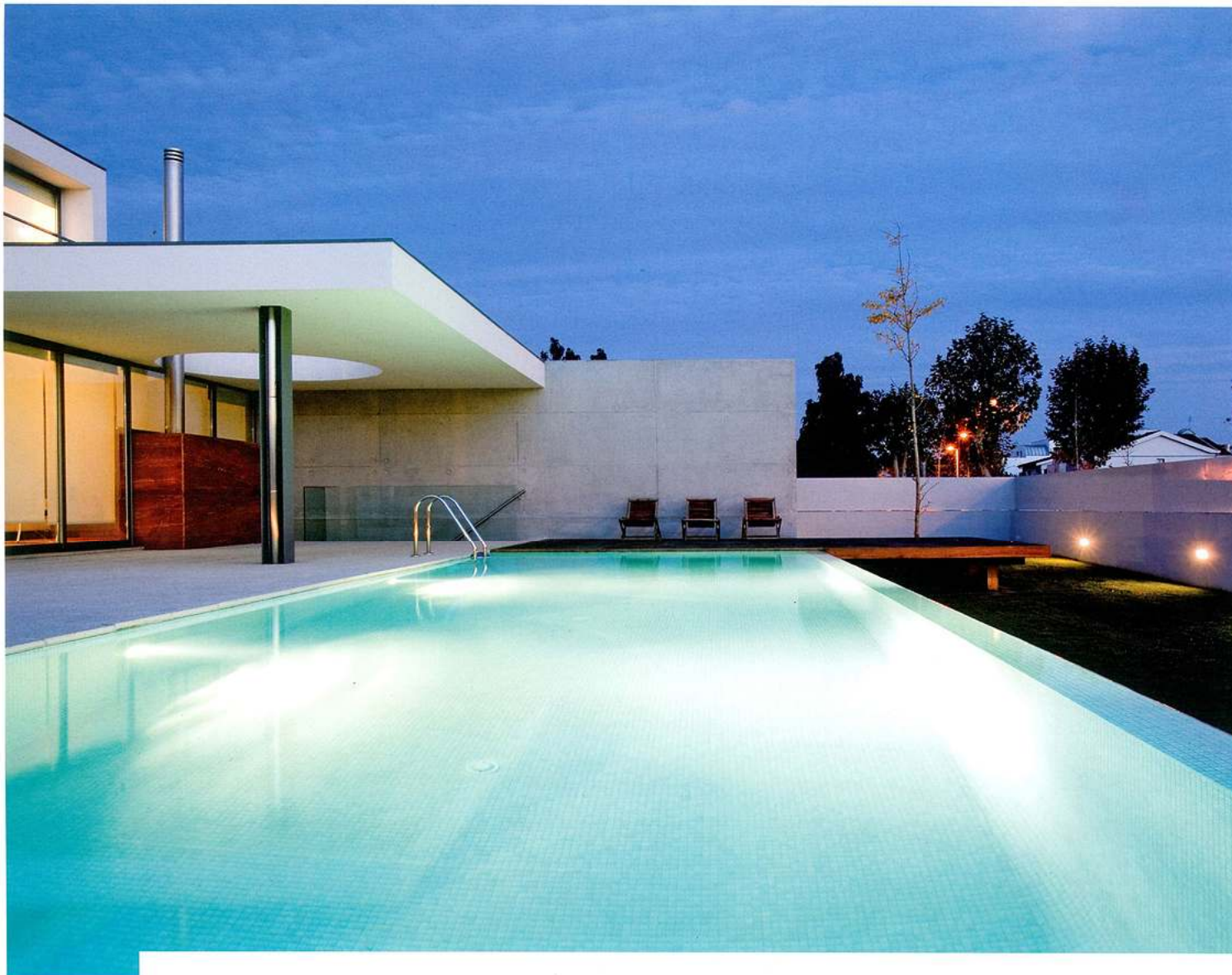
Terra de mar, ria, praias e serras, Ovar é emoldurada por horizontes feitos de múltiplos tons: os azuis fluviais e marinhos combinam-se com o dourado dos areais, o anil do céu é rasgado pelos cumes verdes e castanhos das serras. É nesta aquática região portuguesa, numa relação privilegiada entre o jardim, os pátios e a piscina que a envolvem, que foi construída uma habitação unifamiliar segundo projecto arquitectónico de José António Lopes da Costa e Tiago Meireles do Atelier d'Arquitectura J. A. Lopes da Costa. Cingida por duas paredes em betão aparente, que lhe servem de protecção e refúgio, a construção abre-se ao sol nas suas áreas viradas a Sul e a Poente, fechando-se a Norte e a Nascente, compondo uma superfície mais intimista.

*Land and sea, wetlands, beaches and mountains, Ovar is surrounded by horizons made in many colours: fluvial and marine blues are combined with the golden hues of the sand, the indigo of the sky is cut through by the green and tan peaks of the mountains.*

*In this aquatic region of Portugal, in a privileged relationship between the garden, courtyards and swimming pool that surround it, a detached property has been built to the architectural design of José António Lopes da Costa and Tiago Meireles from Atelier d'Arquitectura J. A. Lopes da Costa.*

*Embraced by two concrete walls, which protect the property and create a refuge, the construction opens up to the sun on its South and West facing areas, closing up towards the North and East, to compose a cosier area. Access to the house is made via a ramp, covered by a*





O acesso à casa realiza-se através de uma rampa coberta por uma grande pala que extravasa da estrutura arquitectónica até ao portão onde encontra um ponto de apoio num pilar de ferro. Repartida em três pisos – cave, rés-do-chão e primeiro andar –, a Casa em Ovar possui, no seu piso térreo, as superfícies consagradas ao escritório, às salas de estar e de jantar e à cozinha. No exterior da sala de estar, contígua a este compartimento da habitação, uma zona coberta acompanha a parede de concreto, contribuindo, simultaneamente, para o reforço da privacidade e para a criação de distintos espaços de convívio e repouso. O pátio junto às salas de estar e de jantar

large visor that flows out from the architectural structure up to the gate, where it is supported by an iron pillar. Divided into three floors – basement, ground floor and first floor – the «Casa em Ovar» features, on its ground floors, areas dedicated to the study, living and dining rooms and the kitchen. Outside the living room, adjoining this social space, a covered area accompanies the concrete wall, contributing, simultaneously, to reinforce the feeling of privacy and to create different spaces of interaction and relaxation. The courtyard next to the living and dining rooms stretches until it reaches the blue waters of the pool, which seems to flow onwards, unrestrained, into the green of the surrounding lawn.

The garage and laundry room are joined to the house via





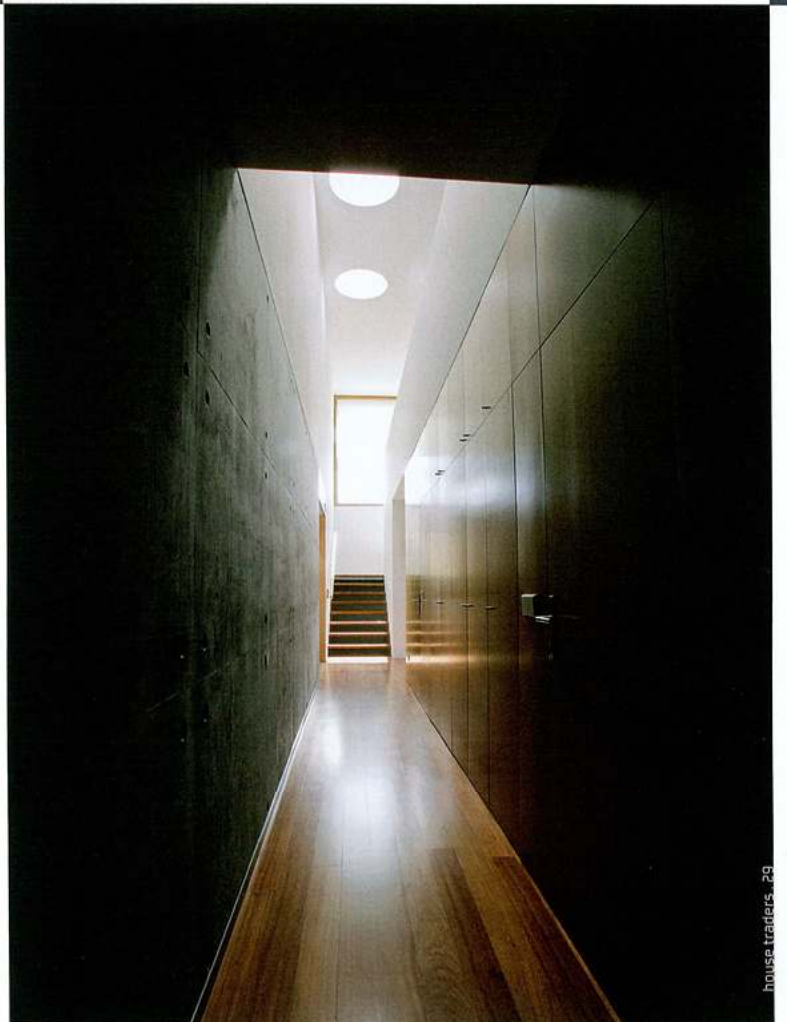
alonga-se até ao espelho azul da piscina que parece lançar-se, incontido, sobre o verde da relva circundante.

A garagem e a lavandaria articulam-se com a casa graças a um corredor disposto ao longo da parede de betão a Norte. Esta espécie de muro estabelece um eixo que determina toda a disposição da moradia e tem como conclusão uma escada vazada, elemento de ligação entre os diferentes pisos.

No piso superior, destinado aos quartos, um longo corredor inclinado sobre a circulação

*a corridor alongside the concrete wall to the north. This kind of wall establishes a fulcrum from which the property is organised, and concludes with a sunken staircase, linking the different floors.*

*On the upper floor, where we find the bedrooms, a long corridor resting above the flow of the ground floor, serve as a distribution means between the different areas the floor contains. Circular skylights and a large window provide this area of the house with a surprising and pleasant sense of light. The two bedrooms and the suite, all facing south, seem to extend outside, through verandas and a terrace*





do rés-do-chão serve de distribuição entre as diferentes áreas que o constituem. Clarabóias circulares e uma ampla janela conferem a esta área da habitação um surpreendente e aprazível efeito de luminosidade. Os dois quartos e a suíte, virados a Sul, como que se estendem para o exterior, através de varandas e de um terraço respectivamente, plataformas externas estas que permitem desfrutar dos reconfortantes raios de sol e do panorama composto pelo jardim e pela piscina.

Nas áreas exteriores, com o ajardinado a enlaçar os pátios e a piscina, criou-se uma harmonia com a disposição dos aposentos internos, estabelecendo-se uma clara distinção de espaços e funções. Estrutura feita da materialidade do betão, a Casa em Ovar ganha leveza e luminosidade pela íntima relação existente entre a arquitectura construída e a natureza pré-existente.

*respectively, external platforms that allow occupants to enjoy the sun's rays while admiring the panorama of the garden and the swimming pool.*

*In the outdoor areas, with gardened zones enlacing the courtyards and the swimming pool, a harmony has been created with relation to the arrangement of the interior rooms, establishing a clear distinction in terms of space and function.*

*A structure made of concrete, the «Casa em Ovar» gains lightness and luminosity through the close relationship built up between the built architecture and the pre-existing nature.*

[www.jalopesdacosta.com](http://www.jalopesdacosta.com)

